

## BIBLIOGRAFIA

### SIGLE E STRUMENTI ELETTRONICI

*BAI* = *Biblioteca agiografica italiana. Repertorio di testi e manoscritti, secoli XIII-XIV*, a cura di J. Dalarun e L. Leonardi, Firenze, SISMEL, 2003, ora accessibile online sul sito <[mirabileweb.it](http://mirabileweb.it)>.

*Biblia Medieval* = <[bibliamedieval.es](http://bibliamedieval.es)>.

*CLPIO* = *Concordanze della Lingua Poetica Italiana delle Origini*, a cura di d'A. S. Avalle e con il concorso dell'Accademia della Crusca, vol. 1, Milano-Napoli, Ricciardi, 1992.

*Corpus ClaVo* = *Opera del Vocabolario Italiano-Corpus dei Classici latini Volgarizzati*, diretto da C. Burgassi, D. Dotto, E. Guadagnini e G. Vaccaro, Firenze, CNR-Istituto Opera del Vocabolario Italiano, 2012, <[clavoweb.ovi.cnr.it](http://clavoweb.ovi.cnr.it)>.

*Corpus DiVo* = *Opera del Vocabolario Italiano-Corpus del Dizionario dei Volgarizzamenti*, diretto da C. Burgassi, D. Dotto, E. Guadagnini e G. Vaccaro, Firenze, CNR-Istituto Opera del Vocabolario Italiano, 2010, <[divoweb.ovi.cnr.it](http://divoweb.ovi.cnr.it)>.

*Corpus OVI* = *Opera del Vocabolario Italiano-Corpus dell'Italiano antico*, diretto da P. Larson, E. Artale, D. Dotto, Firenze, CNR-Istituto Opera del Vocabolario Italiano, <[gattoweb.ovi.cnr.it](http://gattoweb.ovi.cnr.it)>.

*Glossae Scripturae Sacrae-electronicae*, IRHT-CNRS, responsable scientifique M. Morard, 2023, <[gloss-e.irht.cnrs.fr](http://gloss-e.irht.cnrs.fr)>.

*GDLI* = Salvatore Battaglia, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, Torino, UTET, 1966-2002, <<https://www.gdli.it>>.

*GRLMA* = *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, hrsg. von H. R. Jaus und E. Köhler, in Zusammenarbeit mit J. Frappier, M. de Riquer, Au. Roncaglia, Heidelberg, Carl Winter, 1968-1993.

*PD* = *Poeti del Duecento*, a cura di G. Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960.

*PL* = *Patrologiae Cursus completus seu Bibliotheca universalis... Series latina prior...*, acc. J.-P. Migne, Parisiis, 1844-1866: <[patristica.net/latina/](http://patristica.net/latina/)>.

Stegmüller, *Repertorium biblicum. Repertorium Biblicum Medii Aevi*, hrsg. von F. Stegmüller und K. Reinhardt, Madrid, Consejo Superior de

Investigaciones Científicas, 1950-1980, versione digitale: *Digitalisierung des Repertorium Biblicum* <<https://tcdh.uni-trier.de/en/projekt/repertorium-biblicum>>.

TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, fondato da P. G. Beltrami e continuato da L. Leonardi, direttore P. Squillaciotti, CNR-Istituto Opera del Vocabolario Italiano, 1996-, <[tlioweb.ovi.cnr.it](http://tlioweb.ovi.cnr.it)>.

CHIAVI BIBLIOGRAFICHE

Agostini, *Il volgare*

F. Agostini, *Il volgare perugino negli Statuti del 1324*, in «Studi di filologia italiana», 26 (1968), pp. 97-199.

Agostino, *Confessiones*

Agostino, *Le Confessioni. Testo a fronte*, a cura di Maria Bettetini, traduzione di Carlo Carena, Torino, Einaudi, 2000 e 2002.

Antonelli, *L'Apocalipsi*

M. Antonelli, *Per lo studio dell'Apocalisse in volgare secondo la 'versione ordinaria': un nuovo manoscritto a Deruta*, in «Studi di filologia italiana», 81 (2024), c.d.s.

Artifoni, *Ancora sulla parva litteratura*

E. Artifoni, *Ancora sulla parva litteratura tra latino e volgare*, in *Toscana bilingue*, pp. 107-24.

Asperti, *I vangeli*

S. Asperti, *I vangeli in volgare italiano*, in *La Bibbia in italiano*, pp. 119-44.

Auerbach, *Lingua letteraria e pubblico*

E. Auerbach, *Lingua letteraria e pubblico nella tarda antichità latina e nel Medioevo*, Milano, Feltrinelli, 1960 (2007).

Babbi, *Jean de Meun*

A. M. Babbi, *Jean de Meun autore e traduttore*, in Ead., *Saggi sui volgarizzamenti francesi della Consolatio philosophiae*, Verona, Fiorini, 2010, pp. 51-65.

Barbieri, *Domenico Cavalca*

E. Barbieri, *Domenico Cavalca volgarizzatore degli Actus Apostolorum*, in *La Bibbia in italiano*, pp. 291-328.

Barbieri, *Le Bibbie italiane*

E. Barbieri, *Le Bibbie italiane del Quattrocento e del Cinquecento. Storia e bibliografia ragionata delle edizioni in lingua italiana dal 1471 al 1600*, Milano, Editrice Bibliografica, 1998.

Barbieri, *Sulla storia*

E. Barbieri, *Sulla storia della Bibbia volgare di Lione*, in «La Bibliofilia», 99 (1997), pp. 211-33.

## BIBLIOGRAFIA

- Battagliola, *Libro di costumanza*  
D. Battagliola, *Il Libro di costumanza. Fonti, tradizione, testi*, con una premessa di M. L. Meneghetti, Milano, Ledizioni, 2022.
- Beltrami *et al.*, *Tresor*  
Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di P. G. Beltrami, P. Squillacioti, P. Torri e S. Vatteroni, Torino, Einaudi, 2007.
- Berger, *Histoire de la Vulgate*  
S. Berger, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen Âge*, Nancy, Imprimerie Berger-Levrault et C<sup>ie</sup>, 1893.
- Berger, *La Bible italienne*  
S. Berger, *La Bible italienne au Moyen Âge*, in «Romania», 23 (1894), pp. 358-431 [ora in Id., *La Bible romane*, pp. 154-229].
- Berger, *La Bible française*  
S. Berger, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose en langue d'oïl*, Paris, à l'Imprimerie Nationale, 1884.
- Berger, *La Bible romane*  
S. Berger, *La Bible romane au Moyen Âge (Bibles provençales, vaudoises, catalanes, italiennes, castillanes et portugaises)*, Genève, Slatkine Reprints, 1977.
- Berger, *Les Bibles provençales*  
S. Berger, *Les Bibles provençales et vaudoises*, «Romania», 18 (1889), pp. 345-422 [ora in Id., *La Bible romane*, pp. 7-76].
- Berté, *Una postilla*  
M. Berté, *Una postilla di Petrarca alla Commedia (Inf., II 24)*, in «Rivista di studi danteschi», 17 (2017), pp. 390-8.
- Bibbia del XIII secolo, La*  
*La Bibbia del XIII secolo. Storia del testo, storia dell'esegesi*. Convegno della Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino (SISMEL), Firenze, 1-2 giugno 2001, a cura di G. Cremascoli e F. Santi, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2004.
- Bibbia in italiano, La*  
*La Bibbia in italiano fra Medioevo e Rinascimento / La Bible italienne au Moyen Âge et à la Renaissance*, Atti del convegno internazionale, Firenze, Certosa del Galluzzo, 8-9 novembre 1996, a cura di L. Leonardi, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 1998.
- Bibbia nel Medioevo, La*, a cura di G. Cremascoli e Cl. Leonardi, Bologna, EDB, 1996.
- Bischetti-Cursi, *Per una codicologia*  
S. Bischetti - M. Cursi, *Per una codicologia dei volgarizzamenti. Il caso di Albertano da Brescia*, in *Toscana bilingue*, pp. 221-45.

- Bogaert, *Paris, 1274*  
 P.-M. Bogaert, *Paris, 1274. Un point de repère pour dater la «Bible (française) du XIII<sup>e</sup> siècle»*, in *La Bibbia del XIII secolo*, pp. 35-45.
- Borghi Cedrini, *La lingua*  
 L. Borghi Cedrini, *La lingua della Bibbia di Lione (ms. Palais des Arts 36). Vocalismo*, in «Cultura neolatina», 30 (1970), pp. 5-58.
- Boyle, *Innocent III*  
 L. E. Boyle, *Innocent III and vernacular Versions of Scripture*, in *The Bible and the Medieval World. Essays in Memory of Beryl Smalley*, ed. by K. Walsh and D. Wood, Oxford, Blackwell, 1985, pp. 97-107.
- Bürgel, *Il bene comune*  
 M. Bürgel, *Il bene comune tra fede, etica ed idolatria: l'originalità del Cavalcavolgarizzatore*, in «Medioevo romanzo», 41 (2017), pp. 364-89.
- Bürgel, *Per l'edizione dell'Esposizione del Credo*  
 M. Bürgel, *Per l'edizione dell'Esposizione del Credo di Domenico Cavalcavolgarizzatore*, in «Studi e problemi di critica testuale», 97 (2018), pp. 9-65.
- Burgio, *I volgarizzamenti oitanici*  
 E. Burgio, *I volgarizzamenti oitanici della Bibbia nel XIII secolo (un bilancio sullo stato delle ricerche)*, in «Critica del testo», 7 (2004), pp. 1-40.
- Calabretta, *Contatti italo-francesi*  
 A. Calabretta, *Contatti italo-francesi nella storia dei più antichi volgarizzamenti della Bibbia: il caso dei Vangeli del codice Marciano it. I.3*, in «Medioevo Romanzo», 19 (1994), pp. 53-89.
- Cardini, *Alfabetismo e livelli di cultura*  
 F. Cardini, *Alfabetismo e livelli di cultura nell'età comunale*, in «Quaderni storici», 13 (1978), pp. 488-522.
- Castellani, *Trattato della dilezione*  
 A. Castellani, *Il Trattato della Dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV 111 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a cura di P. Larson e G. Frosini, Firenze, Accademia della Crusca, 2012.
- Castellani, A., *Da 'sè' a 'sei'*, in «Studi linguistici italiani», 25 (1999), pp. 3-15.
- Castellani, A., *ei da èf nell'antico aretino*, in Id., *Saggi*, vol. 1, pp. 342-57.
- Castellani, *Grammatica storica*  
 A. Castellani, *Grammatica storica della lingua italiana. I. Introduzione*, Bologna, Il Mulino, 2000.
- Castellani, *Nuovi testi fiorentini*  
*Nuovi testi fiorentini del Duecento*, con Introduzione, trattazione linguistica e glossario a cura di A. Castellani, Firenze, Sansoni, 1952.
- Castellani, *Saggi*  
 A. Castellani, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*, Roma, Salerno Editrice, 1980.

- Cerullo, *I volgarizzamenti italiani della Legenda aurea*  
 S. Cerullo, *I volgarizzamenti italiani della Legenda aurea. Testi, tradizioni, testimoni*, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2018.
- Chiesa, *Ad verbum o ad sensum?*  
 P. Chiesa, *Ad verbum o ad sensum? Modelli e coscienza metodologica della traduzione tra tarda antichità e alto medioevo*, in «Medioevo e Rinascimento», 1 (1987), pp. 1-51.
- Cicchella, *Atti degli Apostoli*  
 Domenico Cavalca, *Volgarizzamento degli Atti degli Apostoli*, a cura di A. Cicchella, Firenze, Accademia della Crusca, 2019.
- Cicchella, «*Volendo a pitizione e per devozione...*»  
 A. Cicchella, «*Volendo a pitizione e per devozione...*». *Gli Atti degli Apostoli volgarizzati da Domenico Cavalca: storia e stile*, in «Rivista di letteratura italiana», 1 (2014), pp. 9-29.
- Cigni, *Un volgarizzamento pisano*  
 F. Cigni, *Un volgarizzamento pisano dalla Legenda Aurea di Iacopo da Varazze (Ms. Tours, Bibliothèque municipale, N. 1008)*, in «Studi medio-latini e volgari», 51 (2005), pp. 59-129.
- Cignoni, *Vangelo de Sancto Johanni*  
 Vangelo de Sancto Johanni. *Antica versione italiana del secolo XIII*, a cura di M. Cignoni, Roma, Società Biblica Britannica & Forestiera, 2005.
- Cirone, *Il volgarizzamento del Dialogo di sancto Gregorio di Domenico Cavalca: prime indagini testuali*, in «Bollettino di italianistica», 19 (2022), pp. 11-54.
- Coletti, *Parole dal pulpito*  
 V. Coletti, *Parole dal pulpito. Chiesa e movimenti religiosi tra latino e volgare*, Casale Monferrato, Marietti, 1983.
- Coluccia, *Lingua e politica*  
 R. Coluccia, *Lingua e politica. Le corti del Salento nel Quattrocento*, in *Letteratura, verità e vita. Studi in ricordo di Gorizio Viti*, a cura di P. Viti, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2005, vol. 1, pp. 129-72.
- Conte, *Libro degli Ammaestramenti*  
 Bartolomeo da San Concordio, *Libro degli Ammaestramenti degli antichi*, edizione critica commentata a cura di Maria Conte, Roma, ISIME, c.s.
- Conte, *Osservazioni sulla traduttologia*  
 M. Conte, *Osservazioni sulla traduttologia domenicana. Un progressivo aumento di controllo sulla circolazione dei saperi*, in *Toscana bilingue*, pp. 381-403.
- Corbellini, *La diffusione delle traduzioni bibliche*  
 S. Corbellini, *La diffusione delle traduzioni bibliche nella Toscana medievale. Il ruolo delle confraternite*, in *Brotherhood and Boundaries. Fraternità e*

- barriere*, a cura di S. Pastore, A. Prosperi, N. Terpstra, Pisa, Edizioni della Normale, 2011, pp. 227-47.
- Corbellini, *Retelling the Bible*  
 S. Corbellini, *Retelling the Bible in Medieval Italy: The Case of the Italian Gospel Harmonies*, in *Retelling the Bible. Literary, Historical, and Social Contexts*, ed. by L. Doležalová and T. Visi, Frankfurt am Main - Berlin - Bern - Bruxelles - New York - Oxford - Wien, Peter Lang, 2011, pp. 213-28.
- Corbellini, *Vernacular Bible Manuscripts*  
 S. Corbellini, *Vernacular Bible Manuscripts in Late Medieval Italy: Cultural Appropriation and Textual Transformation*, in *Form and Function*, pp. 261-81.
- Cornagliotti, *Di una pretesa dipendenza*  
 A. Cornagliotti, *Di una pretesa dipendenza francese del Salterio toscano*, in «Studi francesi», 23 (1979), pp. 292-99.
- Cornagliotti, *La situazione stemmatica delle traduzioni italiane*  
 A. Cornagliotti, *La situazione stemmatica delle traduzioni italiane veterotestamentarie*, in «La parola del testo», 1 (1997), pp. 100-40.
- Cornagliotti, *La situazione stemmatica vetero-testamentaria*  
 A. Cornagliotti, *La situazione stemmatica vetero-testamentaria: i libri dell'Ecclesiastico e di Giobbe*, in *La Bibbia in italiano*, pp. 201-25.
- Cornagliotti, *Recuperi lessicali*  
 A. Cornagliotti, *Recuperi lessicali da volgarizzamenti inediti della Bibbia*, in «Studi mediolatini e volgari», 22 (1974), pp. 67-97.
- Decolle, Rut, Giuditta ed Ester  
 R. Decolle, *Rut, Giuditta ed Ester nelle versioni in volgare italiano: una proposta di edizione critica*, tesi di dottorato, Università di Siena in cotutela con l'Université de Lausanne, in corso.
- Dedeck-Héry, *Boethius*  
 V. L. Dedeck-Héry, *Boethius' De Consolatione by Jean de Meun*, in «Mediaeval Studies», 14 (1952), pp. 165-275.
- Delcorno, *Città e deserto*  
 C. Delcorno, *Città e deserto. Studi sulle Vite dei Santi Padri di Domenico Cavalca*, Spoleto, CISAM, 2016.
- Delcorno, *Domenico Cavalca traduttore di testi religiosi*  
 C. Delcorno, *Domenico Cavalca traduttore di testi religiosi. Il volgarizzamento delle Vitae patrum*, in *Tradurre dal latino*, pp. 3-36 [e accolto anche in Id., *Città e deserto*, pp. 239-71].
- Delcorno, *Giordano da Pisa*  
 C. Delcorno, *Giordano da Pisa e l'antica predicazione volgare*, Firenze, Olschki, 1975.

BIBLIOGRAFIA

- Delcorno, C., *La predicazione*, in *Lo spazio letterario del Medioevo*, 2. *Il Medioevo volgare*, direttori P. Boitani, M. Mancini, A. Vàrvaro, vol. II *La circolazione del testo*, Roma, Salerno, 2002, pp. 405-31.
- Delcorno, *La trasmissione*  
 C. Delcorno, *La trasmissione nella predicazione*, in *La Bibbia nel Medioevo*, pp. 65-86.
- Delcorno, *Produzione*  
 C. Delcorno, *Produzione e circolazione dei volgarizzamenti religiosi tra Medioevo e Rinascimento*, in *La Bibbia in italiano*, pp. 3-22.
- Delcorno, *Un modello per laici e religiosi*  
 C. Delcorno, *Un modello per laici e religiosi*, in Delcorno, *Città e deserto*, pp. 53-80 [in precedenza edito sotto il titolo *La traduction toscane des Vitae Patrum. Un modèle pour le laïcat et pour les religieux à la fin du Moyen Âge*, in *Les réceptions des Pères de l'Église au Moyen Âge. Le devenir de la tradition ecclésiale. Congrès du Centre Sèvres, Facultés Jésuites de Paris (11-14 juin 2008)*, éd. par R. Berndt et M. Fédou, Aschendorff, Münster, 2013, pp. 867-89].
- Delcorno, *Vite dei santi Padri*  
 Domenico Cavalca, *Vite dei santi Padri*, a cura di C. Delcorno, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2009.
- De Luca, *Scrittori di religione*  
*Prosatori minori del Trecento*. I. *Scrittori di religione*, a cura di don G. De Luca, Milano-Napoli, Ricciardi, 1954.
- De Bruyne, *Summaries*  
 D. De Bruyne, *Sommaires, divisions et rubriques de la Bible latine*, Auguste Godenne, Namur, 1914.
- De Poerck, *La Bible et l'activité traductrice*  
 G. De Poerck, avec la collaboration de R. Van Deyck, *La Bible et l'activité traductrice dans les pays romans avant 1300*, in *GRLMA*, vol. VI/1, pp. 21-47.
- De Santis, *Galvano di Bologna*  
 S. De Santis, *Galvano di Bologna. Tra la Commedia dantesca e il Roman de Troie di Benoît de Sainte-Maure*, Roma, Gangemi Editore, s.d.
- d'Esneval, *La division*  
 A. d'Esneval, *La division de la vulgate en chapitres dans l'édition parisienne du XIII<sup>e</sup> siècle*, in «Revue des Sciences philosophiques et théologiques», 62 (1978), pp. 559-68.
- Dionisotti, *Geografia e storia*  
 C. Dionisotti, *Geografia e storia della letteratura italiana*, Torino, Einaudi, 1967 (1999).

Divizia, *Della miseria*.

P. Divizia, *Bono Giamboni, Della miseria dell'uomo. Studio sulla tradizione del testo e edizione*, tesi di dottorato, Università degli Studi di Parma, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Italianistica, XVII ciclo 2005.

Dotto-Falvay-Montefusco, *Le Meditationes*

D. Dotto - D. Falvay - A. Montefusco, *Le Meditationes Vitae Christi in volgare secondo il codice Paris, BnF, it. 115. Edizione, commentario e riproduzione del corredo iconografico*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2021.

Eleen, *A Thirteenth-Century Workshop*

L. Eleen, *A Thirteenth-Century Workshop of Miniature Painters in the Veneto*, in «Arte veneta», 39 (1985), 9-21.

Eleen, *New Testament Manuscripts*

L. Eleen, *New Testament Manuscripts and their Lay Owners in Verona in the Thirteenth Century*, in «Scriptorium», 41 (1987), pp. 221-36.

Elsheikh, *Statuto del comune*

*Statuto del Comune e del Popolo di Perugia del 1342 in volgare*, a cura di M. S. Elsheikh, Perugia, Deputazione di Storia patria per l'Umbria, 2000.

Ernst, *Die Toskanisierung*

G. Ernst, *Die Toskanisierung des römischen Dialekts im 15. und 16. Jahrhundert*, Tübingen, Niemeyer, 1970.

Faini, *Bono Giamboni*

E. Faini, «Uno nuovo stato di felicitade». *Bono Giamboni volgarizzatore di Orosio*, in *Dante e la cultura fiorentina*, Roma, Salerno Editrice, 2019, pp. 61-78.

Fischer-Gribomont, *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*

*Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*, adiuvantibus B. Fischer OSB, I. Gribomont OSB, H. F. D. Sparks, W. Thiele, recensuit et brevi apparatu instruxit R. Weber OSB, editio tertia emendata quam paravit B. Fischer OSB cum sociis H. I. Frede, I. Gribomont OSB, H. F. D. Sparks, W. Thiele, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1969, 1983<sup>3</sup>.

Folena, G., *Volgarizzare e tradurre*, Torino, Einaudi, 1991.

*Form and Function*

*Form and Function in the Late Medieval Bible*, ed. by E. Pöleg and L. Light, Leiden-Boston, Brill, 2013.

*Forme e modelli*

*Forme e modelli della tradizione manoscritta della Bibbia*, a cura di P. Cherubini, prefazione di C. M. Martini, introduzione di A. Pratesi, Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica, Città del Vaticano, 2005.

- Fragnito, *La Bibbia al rogo*  
 G. Fragnito, *La Bibbia al rogo. La censura ecclesiastica e i volgarizzamenti della Scrittura (1471-1605)*, Bologna, Il Mulino, 1997.
- Francescanesimo in volgare (secoli XIII-XIV)*, Atti del XXIV Convegno Internazionale (Assisi, 17-19 ottobre 1996), Spoleto, CISAM, 1997.
- Frosini, *Il principe e l'eremita*  
 G. Frosini, *Il principe e l'eremita. Sulla tradizione dei testi italiani della storia di Barlaam e Iosafas*, in «Studi Medievali», 37 s. 3 (1996), pp. 1-63.
- Frosini, *Dall'Oriente all'Occidente*  
 G. Frosini, *Dall'Oriente all'Occidente: il romanzo di Barlaam e Iosafas. Circolazione e utilizzazione dei testi*, in «I Quaderni del M.A.E.S.», 2 (1999), pp. 113-43.
- Gambino, *Quatro Evangelii*  
 F. Gambino, *Gli Quatro Evangelii concordati in uno di Jacopo Gradenigo*, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1999.
- Gambino, *I Vangeli in antico veneziano*  
 F. Gambino, *I Vangeli in antico veneziano, ms. Marciano it. I 3 (4889)*, Roma-Padova, Antenore, 2007.
- Gasca Queirazza, *Le traduzioni della Bibbia*  
 G. Gasca Queirazza, *Le traduzioni della Bibbia in volgare italiano anteriori al secolo XVI*, in *Actes du XIII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes tenu à l'Université Laval (Québec, Canada) du 29 août au 5 septembre 1971*, publiés par M. Boudreault et F. Möhren, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1976, vol. II, pp. 659-68.
- Geymonat, *Questioni filosofiche*  
 «Questioni filosofiche» in *volgare mediano dei primi del Trecento*, edizione critica con commento linguistico a cura di F. Geymonat, 2 voll., Pisa, Scuola Normale Superiore, 2000.
- Giola, *La tradizione*  
 M. Giola, *La tradizione dei volgarizzamenti italiani del Tresor di Brunetto Latini, con un'edizione critica della redazione a (I.1-129)*, Verona, QuiEdit, 2010.
- Guadagnini-Vaccaro, *Il passato è una lingua straniera*  
 E. Guadagnini – G. Vaccaro, *Il passato è una lingua straniera. Il Dizionario dei Volgarizzamenti tra filologia, linguistica e digital humanities*, in «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», 21 (2016), pp. 279-394.
- Guadagnini-Vaccaro, «*Rem tene, verba sequentur*»  
 «*Rem tene, verba sequentur*». *Latinità e medioevo romanzo: testi e lingue in contatto*. Atti del convegno conclusivo del progetto DiVo – Dizionario dei volgarizzamenti (Firenze, 17-18 febbraio 2016), a cura di E. Guadagnini e G. Vaccaro, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2017.

Gy, *La Bible dans la liturgie*

P.-M. Gy, *La Bible dans la liturgie au Moyen Âge*, dans *Le Moyen Âge et la Bible*, pp. 537-54.

*Inventario*

M. Chopin - M. T. Dinale - R. Pelosini, *Inventario dei manoscritti biblici italiani*, in «Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge», 105 (1993), pp. 863-86.

Hasenohr, *Sur une ancienne traduction lorraine*

G. Hasenohr, *Sur une ancienne traduction lorraine (XII<sup>e</sup> s.?) du Benjamin Minor*, in Ead., *Textes de dévotion et lectures spirituelles en langue romane (France, XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*, assemblés et revus avec la collaboration de M. C. Hubert, S. Lefèvre, A.-F. Leurquin, Ch. Ruby et M.-L. Savoye, Turnhout, Brepols, 2015, pp. 479-485.

Hustzy, *Testo e contesto*

A. Huszthy, *Testo e contesto: un testimone peculiare dei Vangeli italiani del Medioevo*, in *Esercizi di filologia*, ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013, pp. 11-85.

Jakobson, *Aspetti linguistici*

R. Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, in Id., *Saggi di linguistica generale*, Milano, Feltrinelli, 1966, pp. 56-64.

Lagomarsini, «*Et ge ne sai pas le François*»

C. Lagomarsini, «*Et ge ne sai pas le François*». *La traduzione degli zoonimi esotici in alcune bibbie romanze medievali*, in «Critica del testo», 26 (2022), pp. 95-113.

Lagomarsini, *Préliminaires*

C. Lagomarsini, *Préliminaires à une édition critique de la Bible du XIII<sup>e</sup> siècle: le livre de Judith*, in «Romania», 140 (2022), pp. 16-53.

Lagomarsini, *Primi accertamenti*

C. Lagomarsini, *Primi accertamenti sulla tradizione manoscritta della Bible du XIII<sup>e</sup> siècle (Antico Testamento)*, in «Medioevo romanzo», 45 (2021), pp. 253-83.

Larson, «*Stiamo lavorando per voi*»

P. Larson, «*Stiamo lavorando per voi*»: *per una maggiore collaborazione tra filologi e storici della lingua italiana*, in «Verbum», 6 (2002), pp. 517-26.

Leonardi et al., *La Legenda aurea in volgare*

L. Leonardi - V. Brancato - S. Cerullo - D. Dotto - L. Ingallinella - R. Tagliani - Z. Verlato, *La Legenda aurea in volgare. Prove di edizione critica della versione fiorentina*, in «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», 21 (2016), pp. 107-278.

Leonardi, «*A volerla bene volgarizzare...*»

L. Leonardi, «*A volerla bene volgarizzare...*»: *teorie della traduzione biblica in Italia (con appunti sull'«Apocalisse»)*, in «Studi Medievali», 37 s. 3 (1996), pp. 171-201.

Leonardi, *Critica del testo*

L. Leonardi, 1. *Critica del testo*, in L. Minervini - L. Leonardi - E. Burzio, *Filologia Romanza*, Milano, Le Monnier Università, 2022.

Leonardi, *I volgarizzamenti*

L. Leonardi, *I volgarizzamenti italiani della Bibbia (sec. XIII-XV)*. «*Status quaestionis*» e prospettive per un repertorio, in «*Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge*», 105 (1993), pp. 837-44.

Leonardi, L., *La tradizione della Bibbia in italiano*, in *Le traduzioni italiane*, pp. XI-XXIII.

Leonardi, L., *Premessa a Inventario*, pp. 863-7.

Leonardi, *The Bible in Italian*

L. Leonardi, *The Bible in Italian*, in *The New Cambridge History of the Bible*, ed. by R. Marsden and E. A. Matter, Cambridge, Cambridge University Press, 2012, pp. 268-87.

Leonardi, *Un nuovo testimone*

L. Leonardi, *Un nuovo testimone del Fiore di Rettorica di Bono Giamboni*, in *Studi in onore di Pier Vincenzo Mengaldo per i suoi settant'anni*, a cura degli allievi padovani, Firenze, SISMELE - Edizioni del Galluzzo, 2007, vol. 1, pp. 175-94.

Leonardi, *Versioni e Revisioni*

L. Leonardi, *Versioni e revisioni dell'Apocalisse in volgare. Obiettivi e metodi di una ricerca*, in *La Bibbia in italiano*, pp. 37-92.

Light, *Versions et révisions*

L. Light, *Versions et révisions du texte biblique*, in *Le Moyen Âge et la Bible*, pp. 55-93.

Light, *The Bible and the Individual*

L. Light, *The Bible and the Individual. The Thirteenth-Century Paris Bible*, in *The Practice of the Bible*, pp. 228-46.

Light, *Thirteenth-Century Pandect*

L. Light, *Thirteenth-Century Pandect and the Liturgy: Bibles with Missals*, in *Form and Function*, pp. 185-215.

Lippi Bigazzi, *I volgarizzamenti*

*I volgarizzamenti trecenteschi dell'Ars amandi e dei Remedia amoris*, a cura di V. Lippi Bigazzi, Firenze, Accademia della Crusca, 1987.

Lobrichon, *Le Bibbie ad immagini*

G. Lobrichon, *Le Bibbie ad immagini, secoli XII-XV*, in *Forme e modelli*, pp. 423-55.

Lobrichon, *Les éditions*

G. Lobrichon, *Les éditions de la Bible latine dans les universités du XIII<sup>e</sup> siècle*, in *La Bibbia del XIII secolo*, pp. 15-34.

- Lobrichon, *Pour l'étude*  
 G. Lobrichon, *Pour l'étude de la tradition et du texte de la Vulgate latine en Italie (XIII<sup>e</sup> siècle)*, in *La Bibbia in italiano*, pp. 23-33.
- Lorenzi, *Pro Ligario, Pro Marcello, Pro Rege Deiotaro*  
 Cicerone, *Pro Ligario, Pro Marcello, Pro rege Deiotaro (edizioni cesariane). Volgarizzamento di Brunetto Latini*, a cura di C. Lorenzi, Pisa, Edizioni della Normale, 2018.
- Lorenzi, *Volgarizzamenti di epistole*  
 C. Lorenzi, *Volgarizzamenti di epistole in un codice trecentesco poco noto (Barb. lat. 4118)*, in «Linguistica e Letteratura», 42 (2017), pp. 315-58.
- Lorenzi Biondi, *Collazioni fra redazioni*  
 C. Lorenzi Biondi, *Collazioni fra redazioni. Esempi dalle Pistole di Seneca volgari*, in «Studi di filologia italiana», 74 (2016), pp. 99-203.
- Lorenzi Biondi, C., *Le traduzioni di Bartolomeo da San Concordio*, in *Tradurre dal latino*, pp. 353-88.
- Maggiore, *Scripto sopra Theseu re*  
 M. Maggiore, *Scripto sopra Theseu re. Il commento salentino al «Teseida» di Boccaccio (Ugento/Nardò, ante 1487)*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2016.
- Maggiore, *Liber de pomo*  
 Liber de pomo, *o della morte di Aristotele*. Edizione del volgarizzamento aretino (ms. Paris BNF It. 917), a cura di M. Maggiore, premessa di L. Serianni, Pisa, Edizioni ETS, 2021.
- Magrini, *La Bibbia all'Università*  
 S. Magrini, *La Bibbia all'Università (secoli XII-XIV): la 'Bible de Paris' e la sua influenza sulla produzione scritturale coeva*, in *Forme e modelli*, pp. 408-21.
- Magrini, *La 'Bibbia' dell'Aracoeli*  
 S. Magrini, *La 'Bibbia' dell'Aracoeli nella Roma di Fine Duecento*, in «Scrittura e civiltà», 24 (2000), pp. 226-50.
- Magrini, *Production and Use*  
 S. Magrini, *Production and Use of Latin Bible Manuscripts in Italy during the Thirteenth and Fourteenth Centuries*, in «Manuscripta», 51 (2007), pp. 209-57.
- Magrini, *Vernacular Bibles*  
 S. Magrini, *Vernacular Bibles, Biblical Quotations and the Paris Bible in Italy from the Thirteenth to the Fifteenth Century: A First Report*, in *Form and Function*, pp. 237-59.
- Manni, *Il Trecento*  
 P. Manni, *Il Trecento toscano: la lingua di Dante, Petrarca e Boccaccio*, Bologna, Il Mulino, 2003.

BIBLIOGRAFIA

Massari, *Le epistole cattoliche*

M. Massari, *Le Epistole cattoliche in volgare. Studio della tradizione e edizione critica della redazione alpha*, tesi di dottorato, Università degli Studi di Pavia, a.a. 2020/2021.

Matasci, *Le Historiae adversus paganos*

J. Matasci, *Le Historiae adversus paganos di Paolo Orosio volgarizzate da Bono Giamboni*, Tesi di perfezionamento in Filologia italiana, Scuola Normale Superiore, a.a. 2019/2020.

Medin, *Una redazione*

A. Medin, *Una redazione Abruzzese della Fiorita di Armannino*, «Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti», 77 (1917-18), pp. 487-547.

Menichetti, *Il Nuovo Testamento*

C. Menichetti, *Il Nuovo Testamento in volgare italiano: versioni e sillogi*, in «Studi di filologia italiana», 76 (2018), pp. 91-160.

Menichetti, *Le correzioni linguistiche*

C. Menichetti, *Le correzioni linguistiche del copista del Marciano It. I.2 del Nuovo Testamento in antico italiano*, in *Il viaggio del testo*, Atti del Convegno internazionale di Filologia Italiana e Romanza (Brno, 19-21 giugno 2014), a cura di P. Divizia e L. Pericoli, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2017, pp. 129-46.

Menichetti, C., *Le traduzioni dei Vangeli*, in *Tradurre dal latino*, pp. 141-79.

Menichetti, *Per Domenico Cavalca*

C. Menichetti, *Per Domenico Cavalca traduttore degli Atti degli apostoli (fra filologia e interpretazione)*, in «TranScript» 1 (2022), pp. 103-80.

Menzio, *La Chiesa e le immagini*

D. Menozzi, *La Chiesa e le immagini. I testi fondamentali sulle arti figurative dalle origini ai nostri giorni*, Cinisello Balsamo, Edizioni San Paolo, 1995.

Meyer, *compte rendu*

P. Meyer, *compte rendu* di Berger, *Bible française* e di J. Bonnard, *Les traductions de la Bible en vers français au Moyen Âge [XI<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle]*, Paris, 1909, in «Romania», 17 (1888), pp. 121-44.

Miriello, *La Bibbia portabile*

R. Miriello, *La Bibbia portabile di origine italiana del XIII secolo. Brevi considerazioni e alcuni esempi*, in *La Bibbia del XIII secolo*, pp. 47-77.

*Moyen Âge et la Bible, Le*, sous la direction de P. Riché et G. Lobrichon, Paris, Beauchesne, 1984.

Morino, *La composizione del mondo*

Restoro d'Arezzo, *La composizione del mondo*, a cura di A. Morino, La Finestra editrice, Lavìs, 2007.

Natale, *Codici e forme*

S. Natale, *Codici e forme dei volgarizzamenti italiani della Bibbia. I profeti minori e la formazione della "tradizione organica" dell'Antico Testamento*, in «Medioevo Romano», 38 (2014), pp. 348-91.

Natale, *Ecclesiaste*

*L'Ecclesiaste in volgare. Edizione critica e studio delle quattro traduzioni medievali*, a cura di S. Natale, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2017.

Natale, *I manoscritti*

S. Natale, *I manoscritti della Bibbia in italiano. Una prima indagine quantitativa*, in *Le traduzioni italiane*, pp. xxv-xxxiv.

Natale, *Les manuscrits*

S. Natale, *Les manuscrits de la Bible en italien (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Esquisse d'une analyse quantitative*, in *Comment le Livre s'est fait livre. Actes du colloque international organisé à l'Université de Namur du 23 au 25 mai 2012*, éditées par C. Ruzzier et X. Hermand, Turnhout, Brepols, 2015, pp. 187-206.

Navarro Salazar, M. T., *Un glossario latino-eugubino*, in «Studi di lessicografia italiana», 7 (1985), pp. 21-155.

Negroni, *La Bibbia volgare*

*La Bibbia volgare secondo la rara edizione del I di ottobre MCCCCLXXI*, a cura di C. Negroni, 10 vol., Bologna, Romagnoli, 1882-1887.

Nobel, *La Bible d'Acre*

P. Nobel, *La Bible d'Acre, Genèse et Exode*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2006.

Nobel, *La Bible anglo-normande et la Bible d'Acre*

P. Nobel, *La Bible anglo-normande et la Bible d'Acre: question de source*, in *L'Histoire littéraire, ses méthodes et ses résultats. Mélanges offerts à Madeleine Bertaud*, dir. par L. Fraisse, Genève, Droz, 2001, pp. 429-48.

Nüesch, *Altwaldensische Bibelübersetzung*

Nüesch, H.-R., *Altwaldensische Bibelübersetzung, Manuskript n° 8 der Bibliothek Municipale Carpentras*, 2 voll., Berne, Francke, 1979.

Patterson, *Making the Bible French*

J. Patterson, *Making the Bible French. The Bible historique and the Medieval Lay Reader*, Toronto, University of Toronto Press, 2022.

Petrucci, *Alle origini del libro moderno*

A. Petrucci, *Alle origini del libro moderno. Libri da banco, libri da bisaccia, libretti da mano*, in *Libri, scrittura e pubblico nel Rinascimento. Guida storica e critica*, a cura di Armando Petrucci, Roma-Bari, Laterza, 1979, pp. 139-56.

Petrucci, A., *Il libro manoscritto*, in Id., *Scrivere e leggere*, pp. 187-218.

BIBLIOGRAFIA

- Petrucci, A., *Le biblioteche antiche*, in Id., *Scrivere e leggere*, pp. 219-48.
- Petrucci, A., *Leggere nel Medioevo*, in Id., *Scrivere e leggere*, pp. 153-64.
- Petrucci, *Letteratura italiana*  
 A. Petrucci, *Letteratura italiana: una storia attraverso la scrittura*, Roma, Carocci, 2017.
- Petrucci, *Scrivere e leggere*  
 A. Petrucci, *Scrivere e leggere nell'Italia medievale*, Milano, Sylvestre Bonnard, 2007.
- Petrucci, *Storia e geografia delle culture scritte*  
 A. Petrucci, *Storia e geografia delle culture scritte (dal secolo XI al secolo XVIII)*, in *Letteratura italiana*, diretta da A. Asor Rosa, *Storia e geografia*, vol. II, tt. 1-2, *L'età moderna*, Einaudi, Torino, 1998, ora in Petrucci, *Letteratura italiana*, pp. 127-246.
- Pignatelli, *Vocabula*  
 C. Pignatelli, *Vocabula magistri Gori de Aretio*, in «Annali aretini», 3 (1995), pp. 273-339.
- Pollidori, *Analisi, trattamento e codifica*  
 V. Pollidori, *Analisi, trattamento e codifica dei dati testuali per la base di dati del Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, in «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», 4 (1999), pp. 375-406.
- Pollidori, *La glossa*  
 V. Pollidori, *La glossa come tecnica di traduzione. Diffusione e tipologia nei volgarizzamenti italiani della Bibbia*, in *La Bibbia in italiano*, pp. 93-118.
- Practice of the Bible, The*  
*The Practice of the Bible in the Middle Ages. Production, Reception, and Performance in Western Christianity*, ed. by S. Boynton and D. J. Reilly, New York, Columbia University Press, 2011.
- Ramello, *Salterio*  
 L. Ramello, *Il Salterio italiano nella tradizione manoscritta. Individuazione e costituzione dello stemma delle versioni toscane. Edizione critica della versione veneta*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1997.
- Renzi-Salvi, *Grammatica*  
*Grammatica dell'italiano antico*, a cura di G. Salvi - L. Renzi, Bologna, Il Mulino, 2010.
- Revol, *Bible anglo-normande*  
 Th. Revol, *Bible anglo-normande: Genèse. Édition et études*, Strasbourg, ELiPhi, 2022.
- Ricketts-Harris, *Nouveau Testament de Lyon*  
*Nouveau Testament de Lyon (Lyon, Bibliothèque de la Ville, A.I.54 / Palais des Arts 36)*, ed. by M. R. Harris and P. T. Ricketts, in-linea su <[www.rialto.unina.it](http://www.rialto.unina.it)>.

- Rohlf, *Grammatica*  
 G. Rohlf, *Grammatica storica dell'italiano e dei suoi dialetti*, 3 vol., Bologna, Il Mulino, 1966-1969 [2021].
- Ropa, *La trasmissione*  
 G. Ropa, *La trasmissione nella liturgia*, in *La Bibbia nel Medioevo*, pp. 29-45.
- Rossi, *Nuove acquisizioni*  
 F. Rossi, *Nuove acquisizioni sul volgarizzamento italiano A*, in Dotto-Falvay-Montefusco, *Le Meditationes*, pp. 41-54.
- Ruby, *Les psautiers bilingues*  
 Ch. Ruby, *Les psautiers bilingues latin / français dans l'Angleterre du XII<sup>e</sup> siècle. Affirmation d'une langue et d'une écriture*, in *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge: linguistique, codicologie, esthétique*, Turhout, Brepols, 2010, pp. 167-90.
- Ruzzier, *Entre université et ordres mendiants*  
 C. Ruzzier, *Entre université et ordres mendiants. La production des bibles portatives latines au XIII<sup>e</sup> siècle*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2022.
- Ruzzier, *La Bibbia di Marco Polo*  
 C. Ruzzier, *La Bibbia di Marco Polo e la produzione duecentesca di Bibbie portatili*, in «*In via in saecula*». *La Bibbia di Marco Polo tra Europa e Cina / Wan li lu shu bai nian: lian jie zhong ou de Make Boluo sheng jing*, a cura di A. Melloni, Roma, Treccani, 2012, pp. 3-20.
- Ruzzier, *La produzione*  
 C. Ruzzier, *La produzione di manoscritti neotestamentari in Italia nel XIII secolo: analisi codicologica*, in «*Segno e testo*», 6 (2008), pp. 249-94.
- Ruzzier, *The Miniaturisation*  
 C. Ruzzier, *The Miniaturisation of Bible Manuscripts in the Thirteenth Century: a Comparative Study*, in *Form and Function*, pp. 105-25.
- Segre, *Lingua, stile e società*  
 C. Segre, *Lingua, stile e società. Studi sulla storia della prosa italiana*, Milano, Feltrinelli, 1963.
- Segre, C., a cura di, *Volgarizzamenti del Due e Trecento*, Ristampa riveduta, Torino, UTET, 1964.
- Serianni, *Ricerche*  
 L. Serianni, *Ricerche sul dialetto aretino nei secoli XIII e XIV*, in «*Studi di filologia italiana*», 30 (1972), pp. 59-191.
- Sneddon, *A Critical Edition*  
 C. R. Sneddon, *A Critical Edition of the Four Gospels in the Thirteenth-Century Old French Translation of the Bible*, Ph.D. thesis, Oxford University, 1978.
- Sneddon, *Pour l'édition critique*  
 C. R. Sneddon, *Pour l'édition critique de la "Bible française du XIII<sup>e</sup> siècle*, in *La Bibbia in italiano*, pp. 229-46.

Sneddon, *The "Bible du XIII<sup>e</sup> siècle"*

C. R. Sneddon, *The "Bible du XIII<sup>e</sup> siècle": Its Medieval Public in the Light of Its Manuscript Tradition*, in *The Bible and Medieval Culture*, ed. by W. Lourdaux and D. Verhelst, Louvain, Leuven University Press, 1979, pp. 127-40.

Spalloni, *I volgarizzamenti*

G. Spalloni, *I volgarizzamenti fiorentini delle epistole di Federico II e dei suoi avversari. Studio della tradizione ed edizione critica*, Tesi di dottorato, Università per Stranieri di Siena / EHESS-PSL, a.a. 2020/2021.

Speroni, *Fiore di Rettorica*

Bono Giamboni, *Fiore di rettorica*, a cura di G. B. Speroni, Pavia, Dipartimento di Scienza della Letteratura e dell'Arte medioevale e moderna, 1994.

Squillaciotti, P., rec. a Tommaso di Giunta, *Il Conciliato d'Amore, Rime, Epistole*, edizione critica a cura di L. Pagnotta, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2001, in «Studi Medievali», 46 s. 3 (2005), pp. 232-38.

*Storia sacra e storia profana*

*Storia sacra e storia profana nei volgarizzamenti medievali. Rilievi di lingua e di cultura*, a cura di M. Colombo, P. Pellegrini e S. Pregnotato, Berlin-Boston, De Gruyter, 2019.

Stussi, *Introduzione*

A. Stussi, *Introduzione agli studi di filologia italiana*, Bologna, Il Mulino, 1994.

*Toscana bilingue*

*Toscana bilingue. Per una storia sociale del tradurre medievale*, a cura di S. Bischetti, M. Lodone, C. Lorenzi e A. Montefusco, Berlin-Boston, De Gruyter, 2021.

*Tradurre dal latino*

*Tradurre dal latino nel Medioevo italiano: «translatio studii» e procedure linguistiche*, a cura di L. Leonardi e S. Cerullo, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2017 («mediEVI», 13).

*Traduzioni italiane, Le*

*Le traduzioni italiane della Bibbia nel Medioevo. Catalogo dei manoscritti (secoli XIII-XV)*, a cura di L. Leonardi, C. Menichetti e S. Natale, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2018 («Biblioteche e archivi», 32).

Verlato, «*Sforzandomi di seguitare...*»

Z. Verlato, «*Sforzandomi di seguitare le parole dove convenevolmente potrò*». 'Lettera' e 'senso' nelle traduzioni italiane dei Dialogi di Gregorio Magno, in *Tradurre dal latino*, pp. 181-223.

Verlato, *Vicende*

Z. Verlato, *Vicende di uomini e di libri. Due note tipologiche per la storia del libro agiografico volgare*, in *Santi, santità e agiografie nell'Italia settentrio-*

*nale. Percorsi letterari e storico-artistici tra Medioevo e età moderna*, a cura di S. Albonico e N. Bock, Pisa, ETS, 2017, pp. 93-102.

Vignuzzi, *Il volgare*

U. Vignuzzi, *Il volgare nell'Italia mediana*, in *Storia della lingua italiana*, a cura di L. Serianni e P. Trifone, vol. III, Torino, Einaudi, 1994, pp. 329-72.

Volpi, *Un volgarizzamento*

M. Volpi, *Un volgarizzamento aretino di fine Duecento del De regno ad regem Cypri di san Tommaso d'Aquino*, in «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», 22 (2017), pp. 141-204.

Wordsworth-White, *Novum Testamentum*

*Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi latine secundum editionem sanctii Hieronymi*, ad codicum manuscriptorum fidem recensuit I. Wordsworth, S.T.P. episcopus sarisburiensis, in operis societatem adsumto H. I. Iuliano White, A.M. collegii mertonensis socio, vol. I, *Quattuor Evangelia*, Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1889-1898.

Zaggia, *Alle origini della storia sacra*

M. Zaggia, *Alle origini della storia sacra: l'avvio del Genesi in volgare italiano*, in *Storia sacra e storia profana*, pp. 85-147.

Zaggia, *Heroides*

Ovidio, *Heroides. Volgarizzamento fiorentino trecentesco di Filippo Ceffi*, a cura di M. Zaggia, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2009-2014.

Zarra, *Il Catilinario*

G. Zarra, *Il Catilinario di Bartolomeo da San Concordio: integrazioni del testo sallustiano*, in «Studi linguistici italiani», 39 (2013), pp. 116-29.

Zinelli, *Ancora un monumento*

F. Zinelli, *Ancora un monumento dell'antico aretino e sulla tradizione italiana del Secretum Secretorum*, in *Per Domenico De Robertis. Studi offerti dagli allievi fiorentini*, a cura di I. Becherucci, S. Giusti, N. Tonelli, Firenze, Le Lettere, 2000, pp. 509-61.

Zinelli, *I Proverbi*

F. Zinelli, «*Donde noi metremo lo primo in francescho*». *I Proverbi tradotti dal francese ed il loro inserimento nelle sillogi bibliche*, in *La Bibbia in italiano*, pp. 145-99.

Zink, M., *La prédication en langues vernaculaires*, in *Le Moyen Âge et la Bible*, pp. 489-516.

Zink, *La prédication en langue romane*

M. Zink, *La prédication en langue romane avant 1300*, Paris, Champion, 1982.

Zumthor, *Langue et techniques*

P. Zumthor, *Langue et techniques poétiques à l'époque romane (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Klincksieck, 1963.

BIBLIOGRAFIA

- Wunderli, *Die okzitanischen Bibelübersetzungen*  
P. Wunderli, *Die okzitanischen Bibelübersetzungen des Mittelalters. Gelöste und ungelöste Fragen*, Frankfurt am Main, Klostermann, 1969.
- Wunderli, *Le Nouveau Testament de Lyon*  
P. Wunderli, *Le Nouveau Testament de Lyon (ms. Bibliothèque de la Ville A.I.54, Palais des Arts 36)*, Tübingen, Francke, 2005.
- Wunderli, *Le Nouveau Testament occitan*  
P. Wunderli, *Le Nouveau Testament occitan de Paris (Ms. BN fr. 2425)*, Tübingen, Francke, 2016.
- Wunderli, *Les quatre évangiles*  
P. Wunderli, *Les quatre évangiles occitans dans le Ms. BN fr. 6261*, Tübingen, Francke, 2017.
- Wunderli, *Éléments*  
P. Wunderli, *Éléments de l'Ancien Testament en occitan. Rédaction du 15<sup>e</sup> siècle, Ms. BN fr. 2426*, Tübingen, Francke, 2019.

